

Міністерство освіти і науки України
Рівненський державний гуманітарний університет

ЗАТВЕРДЖЕНО
Т.в.о. Голови приймальної комісії
Рівненського державного
гуманітарного університету
Оксана ПЕПІНКО
березня 2025 р.



ПРОГРАМА ФАХОВОГО ЗАЛІКУ
ЗІ СПЕЦІАЛЬНОСТІ В11.041 ФІЛОЛОГІЯ
спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
для вступників на навчання для здобуття ступеня магістра на основі НРК6, НРК7

Схвалено вченою радою філологічного факультету
Протокол № 3 від « 25 » березня 2025 р.

Голова вченої ради
філологічного факультету  Галина НІКОЛАЙЧУК

Схвалено навчально-методичною комісією філологічного факультету
Протокол № 5 від «24» березня 2025 р.

Голова навчально-методичної комісії
філологічного факультету  Наталія МИХАЛЬЧУК

Голова фахової атестаційної комісії  Галина НІКОЛАЙЧУК

Розробники: Олег ДЕМЕНЧУК
Дмитро АЛАДЬКО
Олена КОНСТАНТИНОВА

Рівне – 2025

Програма фахового заліку зі спеціальності B11.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська для вступників на навчання для здобуття ступеня магістра на основі НРК6, НРК7 / О.В.Деменчук, Д.О.Аладько, О.В.Константінова. Рівне: РДГУ, 2025. 9 с.

Розробники:

Деменчук О.В., доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри романо-германської філології РДГУ

Аладько Д.О., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри романо-германської філології РДГУ

Константінова О.В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри романо-германської РДГУ

Рецензент:

Мізін К.І., доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології, перекладу та методики навчання Університету Григорія Сковороди в Переяславі.

Програма фахового заліку зі спеціальності B11.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська для вступників на навчання для здобуття ступеня магістра на основі НРК6, НРК7 визначає вимоги до рівня підготовки вступників, зміст основних освітніх компетентностей, критерії оцінювання знань вступників, список рекомендованої літератури, інформаційний ресурс.

Розглянуто на засіданні кафедри романо-германської філології
(протокол № 3 від 24 березня 2025 р.).

ЗМІСТ

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА.....	3
ЗМІСТ ФАХОВОГО ЗАЛІКУ.....	3
КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ВСТУПНИКІВ.....	5
СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	5
ІНФОРМАЦІЙНИЙ РЕСУРС.....	7

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Програму вступного фахового заліку до магістратури складено на підставі Стандарту вищої освіти за спеціальністю В11 Філологія для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, затвердженого наказом Міністерства освіти і науки України від 20 червня 2019 року № 869.

Мета фахового заліку полягає в комплексній перевірці здатності вступників до опанування освітньої програми магістратури, що передбачає оцінку їхньої мовної, компетенції, а також умінь застосовувати ці знання на практиці, що складає основу майбутньої професійної аналітично-дослідницької діяльності магістрантів.

Вступники повинні продемонструвати знання, практичні навички та уміння, необхідні для роботи перекладача та дослідницької лінгвістичної діяльності, зокрема на високому рівні володіти лексичною, граматичною та стилістичною нормами англійської мови.

Порядок проведення фахового заліку

Фаховий залік проводиться згідно з розкладом, складеним приймальною комісією Рівненського державного гуманітарного університету. Допуск до фахового заліку здійснюється за умови наявності аркуша результатів вступних випробувань та документа, що засвідчує особу (паспорт).

Фаховий залік проводиться в усній формі. Вступник отримує тільки один комплект завдань, заміна завдань не дозволяється. Залік проводиться відповідно до названої програми на спеціальних бланках за встановленим зразком, що затверджуються головою приймальної комісії Рівненського державного гуманітарного університету.

Під час фахового заліку вступник має право звернутися до екзаменаторів з проханням щодо уточнення умов завдань.

Для письмового запису відповідей на завдання використовуються аркуші усної відповіді відповідного зразка. Після внесення вступником відповіді до зазначеного аркушу він ставить під нею свій підпис, що підтверджується підписами голови та екзаменаторами фахової атестаційної комісії.

Порядок оцінювання відповідей вступників

Оцінювання відповіді вступників здійснюється членами фахової атестаційної комісії, призначеної згідно з наказом ректора. Оцінки відповіді кожного вступника визначаються за 200-бальною шкалою.

ЗМІСТ ФАХОВОГО ЗАЛІКУ

Залік проводиться в усній формі; на підготовку відводиться 30 хвилин.

Залікові завдання вступник може виконувати у довільному порядку.

Усі відповіді вступники надають іноземною мовою (окрім власне перекладу). Відповіді на питання передбачають вільне володіння іноземною (англійською) мовою, а також включають здатність та готовність вступника реалізувати одержані знання з теорії мови та перекладу у своїй практичній та науковій діяльності.

Фаховий залік складається з **двох завдань**:

I завдання має на меті виявити рівень сформованості вмінь вступників із читання та інтерпретації уривків оригінальних творів. Відповідь вступника передбачає непідготовлене читання вголос 10-12 рядків, а також переклад частини уривку українською мовою. Інтерпретація тексту включає літературний коментар та розкриття особливостей індивідуального авторського стилю; короткий зміст уривку; фрагментарний лінгвостилістичний аналіз, під час якого вступник повинен визначити роль та місце стилістичних засобів у побудові тексту, показати вміння аналізувати текст як єдине художнє ціле, базуючи його інтерпретацію на зіставленні та врахуванні взаємних мовних засобів художнього зображення, до яких вдається автор тексту.

II завдання передбачає організацію бесіди з актуальних проблем сучасного життя України та країн, мова яких вивчається, на основі заданої мовленнєвої ситуації.

Перелік мовленнєвих ситуацій:

1. Russian invasion of Ukraine.
2. Culture. Cultural events in Ukraine.
3. Music. Favourite music band or singer.
4. Sports. Fitness.
5. Careers. Professional skills.
6. Environmental problems and their solutions.
7. Pollution. Recycling.
8. Appearance and character.
9. Interests and hobbies. Hand-made.
10. Family. Family problems.
11. Daily routine.
12. Bringing up children. Rules for a happy child.
13. Homes and housing.
14. Meals and cooking.
15. Ukrainian cuisine.
16. Food and drink.
17. Shopping. Clothes and fashion.
18. Seasons and weather.
19. Students' life. University curriculum.
20. Native city / village.
21. Diseases and health problems.
22. Health service. Visiting a doctor.
23. Sports and games. Everyday exercises.
24. Travelling. Sightseeing.
25. Theatre. A visit to a theatre.
26. Cinema. Film reviews.
27. My favourite actor / director / film.
28. Mass Media. The press. Radio and television. The Internet.
29. Education. Types of schools.
30. Higher Education.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ВСТУПНИКІВ

Рівень професійної компетентності вступників оцінюється за 200-бальною шкалою.

Виділені такі рівні компетентності.

I рівень – початковий. Відповіді вступника елементарні, фрагментарні, зумовлюються початковими уявленнями про зміст мовознавчих і перекладознавчих категорій. У процесі виконання практичного завдання вступник демонструє поверхневі знання.

II рівень – середній. Вступник володіє певною сукупністю теоретичних знань, практичних умінь, навичок; він володіє елементарними вміннями здійснювати пошукову, евристичну діяльність, самостійно здобувати нові знання. У процесі виконання практичного завдання вступник демонструє задовільні знання.

III рівень – достатній. Вступник знає істотні ознаки понять, явищ, закономірностей, зв'язків між ними, а також самостійно застосовує знання в стандартних ситуаціях, володіє розумовими операціями (аналізом, абстрагуванням, узагальненням тощо), вміє робити висновки, наводити приклади. Відповідь повна, правильна, логічна, обґрунтована, хоча їй і бракує власних суджень. У процесі виконання практичного завдання вступник демонструє достатній рівень знань.

IV рівень – високий. Передбачає глибокі знання, ерудицію, вміння аналізувати теорії, явища, факти, виявляти і відстоювати особисту позицію і погляди та аргументувати їх. У процесі виконання практичного завдання вступник демонструє високий рівень знань.

**Таблиця відповідності
рівнів компетентності значенням 200-бальної шкали оцінювання відповідей
вступників під час фахового випробування**

Рівень компетентності	Критерії оцінювання	Шкала оцінювання	Національна шкала оцінювання
Початковий	Абітурієнт володіє матеріалом на рівні елементарного розпізнання і відтворення окремих фактів, елементів, об'єктів.	0-100	Незараховано
Середній	Абітурієнт володіє навчальним матеріалом на рівні, вищому за початковий, відтворює значну частину матеріалу, виявляє знання і розуміння основних положень, за допомогою викладача може аналізувати навчальний матеріал, виправляти помилки, з-	101-149	Зараховано

	поміж яких є значна кількість суттєвих.		
Достатній	Абітурієнт вільно володіє теоретичним матеріалом, застосовує його на практиці, вільно розв'язує вправи і задачі у стандартних ситуаціях, самостійно виправляє допущені помилки, кількість яких незначна.	150-179	Зараховано
Високий	Абітурієнт виявляє особливі творчі здібності, вміє самостійно здобувати знання, без допомоги викладача знаходить і опрацьовує необхідну інформацію, вміє використовувати набуті знання і вміння для прийняття рішень у нестандартних ситуаціях, переконливо аргументує відповіді, самостійно розкриває власні здібності.	180-200	Зараховано

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Ільченко О.М. Англійська для науковців. The Language of Science. Київ: ТОВ «Видавниче підприємство «Едельвейс»», 2022. 338 с.
2. Бахов І.С. English for Post Graduate Students. Київ: ДП «Видавничий дім «Персонал», 2021. 276 с.
3. Яхонтова Т.В. Основи англomовного наукового письма. English Academic Writing for Students and Researchers: навч. посіб. для студентів, аспірантів і науковців. Львів: ПАІС, 2023. 220 с.
4. McCarthy M., O'Dell F. Academic vocabulary in use. Cambridge: Cambridge University Press, 2021. 178 p.
5. Ільченко О.М. Етноспецифіка текстів наукових анотацій: англо-українські паралелі. Вісник Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна. 2022. No 772. С. 79-82.
6. Ільченко О.М. Етикет англomовного наукового дискурсу. Київ: ІВЦ «Політехніка», 2022. 288 с.
7. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2021. 577 с.
8. Куліш І.М., Королюк Г.О. Англійська мова для аспірантів природничих спеціальностей. Черкаси: Вид-во ЧНУ імені Богдана Хмельницького, 2021. 105 с.
9. Максимук В. та ін. Англійська мова для аспірантів та науковців гуманітарно-природничих спеціальностей університетів. Львів, 2022. 232 с.
10. Скороходько Е.Ф. Терміни, що виражають нові знання у структурі англomовних наукових текстів. Вісник Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна. 2021. No 471. С. 235-240.
11. Davis M. Scientific papers and presentations. San Diego: Academic Press, 2021. 296 p.
12. Graham A. English for Academic Purposes. Northwich: Critical Publishing, 2021. 232 p.
13. Ilchenko O.M., Myroniuk T.M. Reading, Vocabulary, Grammar and Listening Comprehension Tests (for PhD Candidates). Тести з читання, лексики, граматики та аудіювання (підготовка до кваліфікаційного іспиту з англійської мови, рівень C1): навч. посіб. Київ: ЦНДВІМ НАНУ, 2021. 62 p.
14. Skern T. Writing scientific English. Berlin: UTB GmbH, 2021. 216 p.
15. Zemach D. I. Academic Writing from Paragraph to Essay. Oxford: Macmillan Education, 2021. 131 p.

ІНФОРМАЦІЙНИЙ РЕСУРС

1. Українська асоціація перекладачів. Ukrainian Association of Translators and Interpreters. URL: <https://www.uati.org/>
2. American Translators Association (ATA). URL: <https://www.atanet.org/>
3. Українська конференція перекладацької галузі. Ukrainian Translation Industry Conference (UTIC). URL: <https://utic.eu/ua/><https://www.utic.eu/en/>
4. Стандартна українська транслітерація: Офіційний трансліт онлайн. Віртуальна клавіатура. Всі стандарти україномовної транслітерації [Електронний ресурс]. Режим доступу до ресурсу: <http://translit.kh.ua/?lat&passport>

5. Словник.net. Портал української мови та культури, 2006–2009 [Електронний ресурс]. Режим доступу до ресурсу: <http://slovnky.net>
6. Англо-українські словники онлайн. Режим доступу до ресурсу: <https://e2u.org.ua/>
7. Перекладачі в Дії / Translators in Action (ініціативна група, що займається розвитком перекладацької спільноти та створює проекти та інструменти для зміцнення та підвищення професійної захищеності українського книжкового перекладацтва). URL: <https://litcentr.in.ua/index/0-51>
8. Lectures on Translation. URL: <https://www.youtube.com/playlist?list=PL16E1A74294D2BC62>
9. Студії художнього перекладу «Драгоман», 8 лекцій від майстрів художнього перекладу та знаних перекладознавців. Відео-лекції провели Іван Бондаренко, Олег Жупанський, Олена О'Лір, Віталій Радчук, Олесь Кульчинський, Сергій Борщевський, Наталя Сидяченко. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ozRjNa1KoA8&list=PLCZ83K5mnDTq9NLIXELnujyguBpxK8nbZ>
10. Editing in translation. Quality assurance in translation. URL: <https://www.youtube.com/playlist?list=PLf0swIj335uSgYSk9zr11bf90P8Zyg1kb>
11. CAT-tools. URL: https://www.youtube.com/playlist?list=PLf0swIj335uSyXcSZ65CURkX_JtGLIbKT
12. Specialty translation. URL: <https://www.youtube.com/playlist?list=PLf0swIj335uRSXAWK03VuypDsM3FhwDiX>
13. Localization, transcreation, audio-visual translation. URL: https://www.youtube.com/playlist?list=PLf0swIj335uSGcr9-_KF5EhDbS7ZWvMUR
14. Художній переклад. Literary Translation. URL: https://www.youtube.com/playlist?list=PLf0swIj335uS64UJj-GpnRIOMxnG_UMy
15. Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/>
16. Why Is English Spelling So Damn Weird?! URL: <https://youtu.be/EqLiRu34kWo>
17. How Much of Modern English Came from Shakespeare? URL: <https://youtu.be/ny-G1ijEcSo>
18. Celtic Influence on English. URL: <https://youtu.be/dmzIunLtRzQ>
19. Is English Really a Germanic Language? URL: <https://youtu.be/2OynrY8JCDM>
20. Lecture “Words and morphemes” by Martin Hilpert: https://www.youtube.com/watch?v=sMbI_Kyzg_s
21. Lecture “Word creation using clipping, blending, and more”: https://www.youtube.com/watch?v=Q7_W_u4j7DI
22. An Introduction to Morphology. URL: <https://youtu.be/syjbhT45J14>
23. Idea Framing, Metaphors, and Your Brain - George Lakoff. URL: https://youtu.be/S_CWBjyIERY
24. Literary Device Explanations. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=kYFiG98Rtws>
25. Common Rhetorical Devices. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=bh6P0iw2k30>
26. Literary Devices: How to Use Literary Elements to Improve Writing. URL: <https://youtu.be/JIFG3ojJSug>
27. Learn Figures of Speech: Simile, Metaphor, Hyperbole & Oxymoron | LIVE English Lesson. URL: <https://youtu.be/TIVCCxgA2dQ>
28. Lecture “Free and bound morphemes. Affixes”: <https://www.youtube.com/watch?v=jMfS4jLyTnE>

29. Lecture “Morphemes and allomorphs”: <https://www.youtube.com/watch?v=4dSPjg6jmvM>
30. Lecture “Derivational and inflectional morphemes, and morphological changes”: <https://www.youtube.com/watch?v=XHp8Xz4TRFA>
31. The Indo-European Connection. URL: <https://youtu.be/SqK7XXvfiXs>
32. Contrastive and Comparative Linguistics. URL: <https://youtu.be/Ruyx744yVrc>